

Zhāng Jì,

An der Ahorn-  
brücke*tradukita de Manfred  
Hausmann*

Die Nacht hat Nebel  
auf den Strom ge-  
haucht,  
in den der halbe Mond  
verdämmernd  
taucht.

Von einem Feuer, das  
am Ufer loht,  
fällt Flackerlicht in  
mein verdecktes  
Boot.

Ich schlafe nicht. Ge-  
scheuchte Krähen  
schrein.  
Es kann nicht weit bis  
Mitternacht mehr  
sein.

Vom Felsenkloster hin-  
ter Gu-su summt  
ein Glockenton herüber  
und verstummt.

...

Zhāng Jì,

Fēngqiáo  
Yè Pō

Yuè luò wū tí  
shuāng mǎn  
tiān,  
jiāng fēng yú  
huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài  
hán shānsì,  
yèbàn zhōng  
shēng dào  
kèchuán.

...

Zhāng Jì,

Ê la acera  
ponto*tradukita de Man-  
fred Retzlaff*

Nebulo nokte elspi-  
riĝas nun  
kaj krepuskiĝas la  
duona lun'.

Ê l' bord' flagran-  
tan fajron vidas  
mi,  
lumigas la ĉirkaŭon  
tiu ĉi.

Ne dormas mi.  
Kornikoj krias  
jen.  
De l' meza nok-  
to baldaŭ la al-  
ven'.

De roka monaĥejo  
zumas sonoril',  
kaj poste ree regas  
nokt-trankvil'.

...

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night  
Mooring*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows ca-  
wing, frost overfilling the  
skies,  
The maples riv'rside, lamps  
aboard, sad the fishermen's  
eyes.  
The toll from the Cold Moun-  
tain Temple outside of  
Suchow  
Reaches my boat at midnight  
and floods my sleepless sor-  
row.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)